

*Amiable With
Big Teeth*

Romance

*In
Marseille*

Colloque international

**Claude McKay :
voies de passage
et chemins
de traverse**

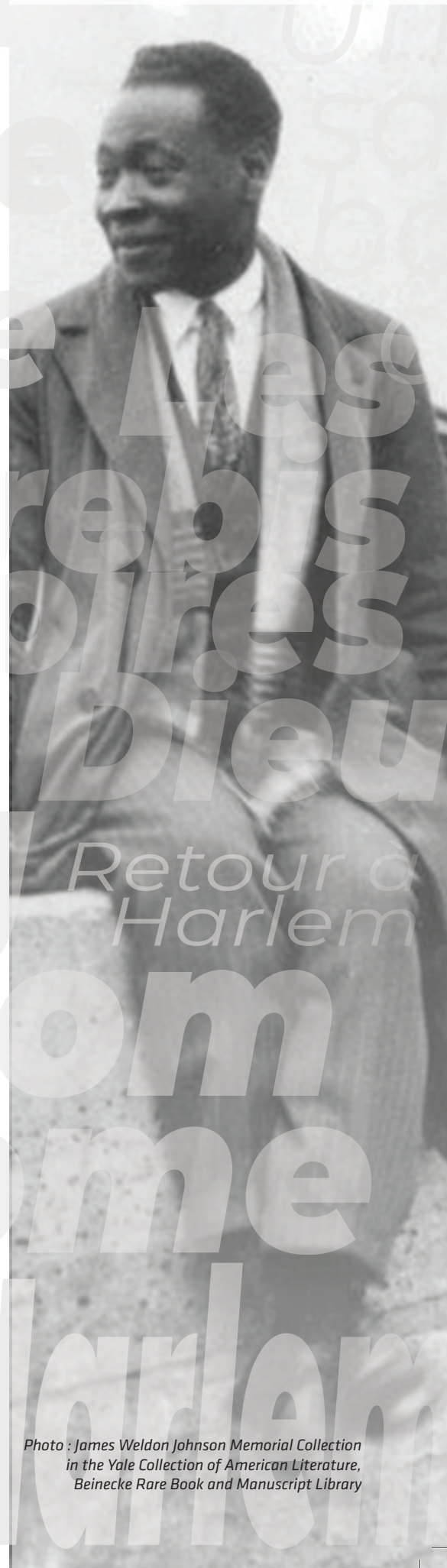
Conférencier invité :
Ernest Mitchell, Yale University

**30 novembre
2 décembre 2023**

Aix-en-Provence / Marseille

Renseignements :
<https://claudemckay.hypotheses.org/>

Photo : James Weldon Johnson Memorial Collection
in the Yale Collection of American Literature,
Beinecke Rare Book and Manuscript Library



Ce deuxième colloque international et interdisciplinaire consacré à Claude McKay et organisé par la *Banjo Society* à Aix-Marseille Université étudie, à l'occasion du centenaire de son arrivée à Marseille, la contribution de l'œuvre du poète, romancier, journaliste, épistolier et activiste à l'appréhension et la reconception de l'histoire et des circulations des diasporas noires consécutives aux traites esclavagistes et autres formes de servitude ainsi qu'à la compréhension des trajectoires intellectuelles et biographiques qui y sont attachées.

Le colloque comporte 3 volets répartis sur 3 jours dans 3 lieux, à Aix-en-Provence et à Marseille, choisis en fonction du contenu des activités et de leur rayonnement local, régional et national :

- 1/ Traduction ou retraduction de l'œuvre de McKay
- 2/ Réseaux, circulations et échanges
- 3/ Littérature, écriture et jazz

Présentation

Le premier volet du colloque se tiendra sur le campus Arts Lettres Langues et Sciences Humaines d'Aix-Marseille Université. Il sera axé sur les sources et leur diffusion, et consacré à la traduction ou à la retraduction de l'œuvre de McKay. On fera un état des lieux des traductions en cours et à venir et on réfléchira de manière concrète à la mise en place de traductions collaboratives.

Le deuxième pan se déroulera au Musée d'Histoire de Marseille, ville d'élection de McKay à son arrivée en Europe. On cherchera à élargir la réflexion sur la façon dont les circulations et les échanges à Marseille – mais surtout à travers et au-delà de Marseille – ont nourri l'œuvre de McKay. On réfléchira également à la relation que l'œuvre de McKay entretient avec celle d'autres figures de la modernité littéraire internationale elles aussi présentes à Marseille. En effet, si 2023 pourrait être considérée comme « l'année Claude McKay », car elle marque le centenaire de l'arrivée de l'écrivain en France, puis sa plongée dans le monde prolétaire et cosmopolite des docks et du quartier réservé la Fosse, aujourd'hui disparu (après une rafle qui toucha 20 000 personnes, les nazis rasèrent le quartier en janvier 1943), elle verra également le centième anniversaire de la naissance de Sembène Ousmane, auteur sénégalais du *Docker noir* (1956) et autre figure durablement associée à l'histoire, entre autres culturelle et littéraire, de la ville de Marseille. Sembène et McKay appartiennent à une constellation d'écrivains et passeurs dont il s'agira de retracer les trajectoires rhizomatiques. Celles-ci invitent à repenser des notions-clés pour décrire des phénomènes de transfert culturel, des réseaux actifs de circulation et de solidarité, mais aussi des relations à l'universel : cosmopolitisme vernaculaire (Bhabha) ou « par le bas » (Appadurai), internationalisme prolétarien et internationalisme noir (Jane Nardal), dynamiques transnationales, afropolitanisme (Mbembe), puissance d'agir des subalternes notamment.

Dans un troisième temps, le colloque se tiendra au Conservatoire Pierre-Barbizet de Marseille et s'enrichira des recherches en musicologie pour explorer les liens que l'écriture de McKay entretient avec la musique, le jazz en particulier. Ceci sera rendu possible grâce à l'élaboration d'une programmation commune avec les 10^e rencontres scientifiques organisées dans le cadre du festival *Esthétique(s)* Jazz et en collaboration avec l'ENSIAMM via le Conservatoire Pierre-Barbizet.

Programme

JEUDI 30 NOVEMBRE

Salle de colloque 2, Maison de la recherche, Campus Schuman, AMU, Aix-en-Provence

14H00-15H30

TABLE RONDE

TRADUIRE CLAUDE MCKAY

(en partenariat avec ATLAS, Arles)

15H30-17H30

ATELIER DE TRADUCTION

animé par **Sara Greaves** (AMU) et **Alexis Nuselovici** (AMU)

18H00

COCKTAIL D'INAUGURATION

La deuxième journée réunira l'ensemble des participants à l'auditorium du Musée d'Histoire de Marseille autour d'une conférence plénière (keynote conference) et de 3 ateliers portant sur des thématiques en prise avec l'histoire transnationale de la ville de Marseille, l'importance des passeurs et des réseaux pour la production et la diffusion transatlantiques de l'œuvre de McKay, et les circulations transatlantiques et transméditerranéennes de celle-ci.

9H30-10H30 **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE**
Ernest Mitchell, *Yale University*

10H30-11H00 **PAUSÉ CAFÉ**

11H00-13H00 **SESSION « PASSEURS, RÉSEAUX, ÉDITION » I**

ÉDITER LA CORRESPONDANCE DE MCKAY

Modératrice : **Claudine Raynaud**, *Université de Montpellier III*

« *Penser l'œuvre de McKay au prisme des Global Periodical Studies*

Brooks Hefner (*James Madison University*) et **Gary Holcomb** (*Ohio University*)

« *Transmediterranean Trajectories: McKay, Morocco, and Marseille* »

Louise Kane (*University of Florida*)

13H00-14H00 **DÉJEUNER**

14H00-15H30 **SESSION**

CIRCULATIONS TRANSATLANTIQUES ET TRANSMÉDITERRANÉENNES

Modératrice : **Céline Mansanti** (*UPJV*)

« *Modes of Address and Performative Inclusions, in Claude McKay's Poetry* »

Kerry Jane Wallart (*Université d'Orléans*)

« *Meeting-Up: Nomads and Cosmopolitans in Marseilles* »

Eileen Julien (*Indiana University*)

15H30-15H45 **PAUSÉ CAFÉ**

15H45-17H00 **SESSION**

MARSEILLE COMME CHEMIN DE TRAVERSE

Modératrices : **Catherine Mazauric** et **Anne Reynes-Delobel** (*AMU*)

« *A Long Way from Home : Life Journey of African Maritime Workers in Interwar Marseilles* »

Daniel Tödt (*Universität Konstanz*)

« *Marseille ville-monde dans l'entre-deux-guerres* »

Céline Régnerd (*AMU, TeleMME*)

17H00-18H00 **SESSION « PASSEURS, RÉSEAUX, ÉDITION » II**

TABLE RONDE

Modérateur : **Benoît Tadié**, *Université Paris-Nanterre*

« *Primo-publication et réception des œuvres de Claude McKay en France (1924-1934)* »

Céline Mansanti (*UPJV*)

« *Passage de McKay à The Liberator et The Workers' Dreadnought* »

Claudine Raynaud (*émérite, Université Montpellier III*)

« *I Worry about Claude McKay* »

Richard Bradbury (*émérite, Exeter*)

en partenariat avec les Rencontres Esthétique(s) Jazz

9H00 ACCUEIL CAFÉ

9H00-12H00 SESSION

CLAUDE MCKAY ET SES FRÈRES DE TRAVERSÉES MUSICALES

« *Les traversées de Gene Bullard* »

Yannick Seité (*Université de Tours*)

« *"Shake That Thing" de Papa Charlie Jackson* »

Emmanuel Parent (*Université de Rennes 2*)

« *Jazz et poésie chez Claude McKay : "The Negro Dancers"* »

Benoît Tadié (*Université Paris-Nanterre*)

ECHANGE ET PAUSE

11H00-12H00 TABLE RONDE

MCKAY ET LE JAZZ

Modérateur : **Yannick Seité**

Avec : **Matthieu Verdeil, Mike Ladd, Emmanuel Parent, Raphaël Imbert, Benoît Tadié**

Participants

Richard BRADBURY est professeur émérite en études américaines. Il a enseigné dans les universités de Glasgow, Warwick, Łódź, Exeter, et actuellement à l'Open University. Il est l'auteur de *Riversmeet*, *Not such a Tory Land* et *Solos and Choruses without Harmony*. Il a supervisé l'édition de *Romance in Marseille, and Three Short Stories* (University of Exeter Press, 2022). Il est également le directeur artistique de Riversmeetproductions.co.uk.

Sara GREAVES est Professeure de traductologie et poésie à Aix-Marseille Université. Ses recherches et son enseignement portent sur la traduction, la traductologie et la poésie, ainsi que l'écriture et la traduction créatives, notamment en lien avec l'apprentissage d'une langue seconde. Elle a publié des traductions et une étude critique de la poésie de James Fenton, *Côté guerre côté jardin : excursions dans la poésie de James Fenton* (PUP, 2016), et, avec Monique De Mattia-Viviès, elle est co-éditrice et traductrice d'un ouvrage collectif, *Language Learning and the Mother Tongue: Multidisciplinary Perspectives* (Cambridge UP, 2022).

Brooks E. HEFNER est professeur d'anglais à l'université James Madison. Il a publié un grand nombre d'articles et de chapitres d'ouvrages sur le modernisme américain, la culture populaire et le cinéma, ainsi que deux livres : *The Word on the Street: The American Language of Vernacular Modernism* (U of Virginia P, 2017) et *Black Pulp: Genre Fiction in the Shadow of Jim Crow* (U of Minnesota P, 2021). Il a également édité *George S. Schuyler's Black Empire* (Penguin, 2023) et codirigé le projet en humanités numériques *Circulating American Magazines*. Il co-édite avec Gary Edward Holcomb la correspondance de Claude McKay, à paraître chez Yale University Press en 2025.

Gary Edward HOLCOMB est professeur, titulaire de la chaire d'études afro-américaines à l'université de l'Ohio et président de la Claude McKay Society (CMKS). Il est l'auteur de *Claude McKay, Code Name Sasha: Queer Black Marxism and the Harlem Renaissance* (2007) et coéditeur avec Charles Scruggs de *Hemingway and the Black Renaissance* (2010). Avec William J. Maxwell, il a codirigé la publication du roman de McKay *Romance in Marseille*, écrit vers 1933 (Penguin Classics, 2020) et dirigé *Transhistoricizing Romance in Marseille*, un numéro spécial de la revue *English Language Notes* 59.1 (avril 2021), publiée par Duke University Press. Récemment, il a également publié "Zeal, Wit, and Fury: The Queer Black Modernism of Claude McKay" (*Los Angeles Review of Books*, septembre 2023). Avec Brooks Hefner, il co-édite la correspondance de McKay, *Claude McKay: The Letters in Exile*, à paraître en 2025 chez Yale University Press.

Eileen JULIEN est professeur émérite de littérature comparée, de français et d'italien, et d'études africaines à Indiana University Bloomington (États-Unis). Ses travaux portent sur Joséphine Baker, Présence Africaine, Wole Soyinka, Mariama Bâ et Frantz Fanon. Elle est l'auteur d'une monographie *African Novels and the Question of Orality* (1992) et de mémoires, *Travels with Mae: Scenes from a New Orleans Girlhood* (2009). Elle a également codirigé *The Locations and Dislocations of African Literature: A Dialogue Between Humanities and Social Science Scholars* (2016). Elle a été directrice de l'Institute for Advanced Study à l'université de l'Indiana, directrice fondatrice du West African Research Center à Dakar. Elle a organisé une exposition à Dakar des œuvres de Kalidou Sy, l'ancien directeur de l'École nationale des beaux-arts du Sénégal (2022) et cofondé avec Joseph Gaï Ramaka le New Orleans Afrikan Film and Arts Festival (2008-2012). En 2016, a dirigé un projet lauréat de la NEH sur les arts de la survie dans les villes africaines (États-Unis). Elle est l'éditrice régionale pour l'Afrique de *Literature, A World History* (Wiley-Blackwell, 2022).

Louise KANE est maîtresse de conférences à l'université de Floride centrale. Ses recherches portent sur les « Global Modernisms » et, plus précisément, les périodiques victoriens et modernistes envisagée sous un angle global. Elle supervise l'édition en trois volumes d'*Oxford Critical and Cultural History of Global Modernist Magazines*, à paraître chez Oxford University Press à partir de 2025. Elle est également responsable de la création de la base de données *Representations of the Caribbean in Victorian Periodicals* (Représentations des Caraïbes dans les périodiques victoriens).

Céline MANSANTI est maître de conférences en études américaines à l'Université de Picardie Jules Verne à Amiens (France). Elle travaille sur l'histoire culturelle des États-Unis, principalement dans une perspective transnationale, et plus particulièrement sur les périodiques du début du XX^e siècle. Elle est l'auteur d'une monographie sur le magazine d'exil américain *transition* (Paris, 1927-1938) et a co-dirigé des ouvrages collectifs sur les magazines modernistes, les réseaux intellectuels transatlantiques (1914-1964), et les expériences littéraires surréalistes américaines de la première moitié du XX^e siècle.

Ernest MITCHELL enseigne l'anglais et les sciences humaines à l'université de Yale. Ses recherches portent sur la « Renaissance de Harlem », considérée comme partie intégrante du modernisme transatlantique. Il a publié dans un certain nombre de revues, dont *Amerikastudien / American Studies* et *Journal of Transnational American Studies*. Il met actuellement la dernière main à une biographie de l'écrivain jamaïcain Claude McKay, à paraître chez Yale University Press. Il termine également une nouvelle édition de *Cane* de Jean Toomer pour la Norton Library et une monographie sur l'œuvre de Zora Neale Hurston, envisagée sous l'angle de la théologie.

Emmanuel PARENT est maître de conférences en musiques actuelles et ethnomusicologie à l'université Rennes 2 et chercheur au sein de l'unité de recherche « Arts : pratiques et poétiques ». Ses recherches portent sur la musicologie et l'anthropologie des musiques africaines-américaines, des blues au hip-hop et jusqu'aux musiques électroniques. Auteur de *Jazz power. Anthropologie de la condition noire chez Ralph Ellison* (CNRS Editions, 2015), il est aujourd'hui directeur de la publication de *Volume ! La revue des musiques populaires* et président de l'IASPM-bfe.

Claudine RAYNAUD, professeur émérite en études américaines à l'Université Paul-Valéry, Montpellier 3, a enseigné en Angleterre (Birmingham et Liverpool) et aux États-Unis (Michigan, Northwestern et Oberlin). Fellow du Du Bois Institute (Harvard, 2005), elle a été vice-présidente du CEEA sous la présidence de Michel Fabre, a dirigé le GRAAT, Groupe national de recherche en études afro-américaines de Tours (JE 2450), et une unité de recherche à l'ITEM/CNRS. Elle est l'auteur de *Toni Morrison : L'Esthétique de la survie* (1996) et de nombreux articles sur l'autobiographie noire (Hurston, Wright, Baldwin, Lorde, McKay), Joyce et la théorie féministe. Ses publications les plus récentes comprennent la traduction de *Sojourner Truth's Narrative* (PURH, 2016), *The Self as Other in Minority American Life Writing* (avec Nelly Mok, CSP, 2019), et *Ending Slavery* (avec Lawrence Aje, PULM, 2023).

Céline REGNARD est maîtresse de conférences habilitée à diriger des recherches en histoire contemporaine à Aix-Marseille Université, chercheuse au sein de l'UMR TELEMME (CNRS-Aix-Marseille Université), à la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, dont elle est également directrice adjointe. Elle est l'auteure de nombreux articles et contributions à des ouvrages collectifs (notamment, avec Stéphane Mourlane, « 1881. Marseille port de transit migratoire : la ligne Marseille-New York », in R. Bertrand et P. Boucheron (dir.), *Faire musée d'une histoire commune*, Seuil/Musée national de l'histoire de l'immigration, 2019). Elle a publié *Marseille la violente. Criminalité, industrialisation et société (1851-1914)* (PUR, 2009), *Empreintes italiennes. Marseille et sa région années 1840-1940* (avec Stéphane Mourlane, Lieux dits, 2013), *Les Chinois dans la Grande Guerre. Des bras au service de la France* (avec Laurent Dornel, Les Indes savantes, 2019) et codirigé *Les Logements de la mobilité (XVII^e-XXI^e siècle)* (avec Eleonora Canepari, MMSH/Karthala, 2018), *Policer les mobilités. Europe-États-Unis, XVIII^e-XXI^e siècle* (avec Anne Conchon et Laurence Montel, Éditions de la Sorbonne, 2018), *Italianness and Migration from the Risorgimento to the 1960s* (avec Stéphane Mourlane, Catherine Brice et Manuela Martini, Palgrave Macmillan, 2022).

Yannick SÉITÉ est professeur à l'Université de Tours. Longtemps maître de conférences à l'Université Paris Cité (Paris 7 Denis Diderot), il a collaboré au mensuel *Jazz Magazine*. Outre ses travaux sur la littérature et la pensée des Lumières, il a publié de nombreux articles sur le jazz, souvent en relation avec la littérature, sous l'angle de l'histoire culturelle et de l'anthropologie. Coéditeur des *Œuvres complètes de Jean-Jacques Rousseau*, en cours de publication aux Éditions Classiques Garnier; il est aussi le traducteur de Gwendolyn Bennett et a dirigé, avec Alexandre Pierrepont, le n°60 de la revue *Textuel sur L'improvisation : ordres et désordres* (2010). Son essai *Le Jazz, à la lettre* (Presses Universitaires de France, 2010), a reçu le Prix des Muses dans la catégorie livres de jazz. Il a également dirigé avec le musicologue

Pierre Fargeton un volume consacré aux écrits des musiciens de jazz (*Quand les musiciens de jazz (s') écrivent*, Hermann, 2023).

Benoît TADIE est professeur de littérature américaine à l'Université Paris Nanterre et président de la Société d'études modernistes (<https://sem-france.org/>). Ses recherches portent sur le modernisme et le roman noir américain. Il a notamment publié *L'Expérience moderniste anglo-américaine 1908-1922 : formes, idéologies, combats* (Didier, 1999), *Le polar américain, la modernité et le mal* (Presses universitaires de France, 2006) et *Front criminel : une histoire du polar américain de 1919 à nos jours* (Presses universitaires de France, 2018). Il a traduit *Dubliners* de James Joyce (*Gens de Dublin*, GF, 1994), *The Waste Land* de T. S. Eliot (*La Terre dévastée, Poésie*, 2020/4) et édité plusieurs volumes de romans noirs américains pour les éditions Gallimard (collections Quarto et Série noire).

Daniel TÖDT est professeur d'histoire à l'université de Constance et chercheur invité à l'Institut des mondes africains d'Aix-en-Provence. De 2018 à 2022, il a été professeur adjoint d'histoire africaine à l'université Humboldt de Berlin. Il a publié sur les villes portuaires impériales, le travail maritime colonial, la formation des élites africaines et le Marseille postcolonial. Sa thèse de doctorat a été récemment publiée sous le titre *The Lumumba Generation: African Bourgeoisie and Colonial Distinction in the Belgian Congo* (De Gruyter, 2021). En 2008, en tant que stagiaire au MuCEM, il a été co-commissaire de l'exposition « Claude McKay, un écrivain sans frontière. Un Américain à Marseille », organisée par Armando Coxe. Il écrit actuellement un livre sur l'(im)mobilité des travailleurs maritimes africains dans les empires belge et français.

Kerry-Jane WALLART est professeure d'études atlantiques noires et de littératures postcoloniales à l'université d'Orléans. Ses recherches portent sur la performance, le genre, l'agence, la diaspora et l'hybridité des formes dans la littérature anglophone contemporaine, et plus particulièrement dans la littérature caribéenne. Elle a coédité deux volumes sur Jean Rhys : *Transnational Jean Rhys* (Bloomsbury, 2020) et *Writing Precariously* (Routledge, 2023) et un volume sur Jamaica Kincaid, *Jamaica Kincaid as Crafter and Graft* (Wagadu, 2018), ainsi que plusieurs numéros de revues. Elle est la rédactrice en chef de *Commonwealth Essays and Studies* et la directrice du laboratoire de recherche REMELICE.

ORGANISATEURS

Catherine MAZAURIC est Professeure émérite de littérature contemporaine d'expression française, chercheuse au CIELAM à Aix Marseille Université. Elle a également exercé entre autres à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et à l'Université Toulouse Jean Jaurès. Les littératures africaines et les écritures de la migration constituent ses principaux champs de recherche. Elle est la vice-présidente de l'APELA (l'Association pour l'étude des littératures africaines).

Alexis NUSELOVICI est professeur de littérature générale et comparée à Aix-Marseille Université. Ses recherches et publications portent sur la traductologie, l'expérience de l'exil, la culture européenne, la littérature de témoignage, la problématique du métissage et l'esthétique de la modernité. Il est membre du programme « Transpositions » du Centre interdisciplinaire d'études littéraires (CIELAM) d'Aix-Marseille Université et a été le titulaire de la chaire « Exil et migration » du Collège d'études mondiales (Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris). His recent essay, *Le Déportement. Petit traité du seuil et du traduire* (2021) a remporté le Grand Prix de Traductologie en 2023.

Anne REYNÈS-DELOBEL est maîtresse de conférences habilitée à diriger des recherches en littérature américaine à Aix-Marseille Université. Sa recherche porte sur les avant-gardes modernistes, la littérature américaine expatriée, les médiateurs culturels (passeurs) et les échanges et circulations transatlantiques dans l'entre-deux-guerres. Elle est également la présidente de la Kay Boyle Society et co-dirige le BIP (Blended Intensive Programme) CIVIS *Transitive Modernities*.

Soutiens financiers

Laboratoires CIELAM et LERMA, Aix-Marseille Université

UFR ALLSH, Aix-Marseille Université

Fondation pour la mémoire de l'esclavage

EA 370 CREA, Université Paris Nanterre

EA 4295 CORPUS, Université de Picardie-Jules Verne

EMMA, Université Paul-Valéry Montpellier 3

REMELICE, Université d'Orléans



En collaboration avec

10^e Rencontres scientifiques « Esthétique(s) Jazz »

Conservatoire Pierre Barbizet, INSEAMM, Marseille

Musée d'Histoire de Marseille



Et le soutien de

Aix-Marseille Université

APELA,

Association pour l'étude des littératures africaines

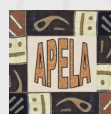
ATLAS, Arles

Association pour la promotion de la traduction littéraire

Collectif Claude McKay,

Marseille McKay 100 ans après

SEM, Société des études modernistes



SEM

SOCIÉTÉ D'ÉTUDES MODERNISTES

